

疯狂英语 荣誉出品
中国英语期刊领跑者

英语小品文精选 To Recite, to Open a Mind—Book

至爱背诵 小酌人生

**精品美文，
“背”以致用！**

主编 李 寄
编者 傅 俭
李 庆 国
马 寄 华
姜 秀 华



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

疯狂英语

张维忠 主编

中国对外翻译出版公司

英语中高级口语 By English, the Chinese Speaking People

至爱背诵 小狗人生

英语美文，
“背”出精彩！

超值
附赠
光盘



江苏教育出版社

至爱背诵

——英语小品文精选(小酌人生)

To Recite, to Open a Mind—Book 1

主编 李 寄

编者 傅 俭 李庆国 马 寄 姜秀华



江西教育出版社

JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

至爱背诵: 英语小品文精选. 小酌人生 / 李寄编著. — 南昌: 江西教育出版社, 2010.5
(疯狂英语书系. 背诵系列)

ISBN 978-7-5392-5649-8

I. ①至… II. ①李… III. ①英语—语言读物②小品文—作品集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第084998号

出品人	傅伟中
策划	吴明华
责任编辑	王晓文 刘敏 王萌
美术编辑	林立璋
书名	至爱背诵·英语小品文精选·小酌人生
主编	李寄
编者	傅俭 李庆国 马寄 姜秀华
朗读者	Ruth (加) Melody (美) Simon (英)
出版者	江西教育出版社
社址	南昌市抚河北路291号 邮编: 330008
经销	全国各地书店
印刷	广州市天盛印刷有限公司
开本	140毫米×203毫米 1/32
印张	5.5印张
版次	2010年7月第1版第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5392-5649-8
定价	19.00元 (附1张MP3光盘)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

前言

背诵在中国英语学习中有着特别的重要性和必要性。在中国，既没有以英语为母语国度（如英、美、澳、加等国）母子口耳相传的自然语言习得环境，又没有以英语为第二语言国家（如印、巴、菲、马等国）以英语为媒介的大中小学教育。长期以来，英语在中国是作为外语被列为一个自为自足封闭式的语言课程。中国英语学习者英语水平普遍的低下就不难理解了。英语背诵由于其口耳相传、口心互动的特点使背诵者得以浸润沉潜在英语中，英语学习在某种程度上接近了英语作为母语的习得。背诵范文本身富有的文化、科技、体育、娱乐等信息又或多或少接近于以英语为第二语言国度以英语为媒介的各科教育。一言以蔽之，在中国学习英语背诵是硬道理。在中国要不背上一、两百篇精选的英文范文，学好英语简直是天方夜谭。

基于上述的理论知识 and 实践的启迪，我们编写了《至爱背诵——英语小品文精选》系列。该系列的编写体现了背诵教学的新理念和新趋向。首先，在选材上，以与现代生活息息相关的佳作为主，而不是选择散发出久远岁月霉味的名文名诗为主。该系列的题材涵盖了反恐、传媒、科技、政治、娱乐、教育等现代生活的热门领域。选材的时尚性与新理念背诵的另一个核心理念：背以致用紧密相关。我们认为读者应把背诵的素材融为己有，灵活地转移到自己的口语、作文中。原来机械的、被动的背诵便成为灵活的、主动的英语习得过程。值得特别提出的是，我们还编选了一批有关中国题材的英语佳作，如孔子、花木兰、美猴王、北京等。背诵这些篇什可以帮助我们自信而流利地向国际友人输出中国文化。这与新世纪英语教材指导思想的调整有关，学英语的目的不仅在“拿来”西方文化，还在于“送出”中国文化。其次，编排方式亦多创新之处。与传统背诵文选单篇罗列的编排方式不同，我们采用了单元集束的呈现方式。每一单元有一个主题，由三篇文章组成，第一篇为必背诵，第二、三篇为选背诵。用心关爱读者落实到赋予读者一定的自由上。我们还就单元主题及选文精

心写作了导背隽语，以激发兴趣，启迪睿思，全面提高读者的话语力、思想力是我们的出发点和归宿。在背诵范文的后面，我们编写了“靓点点拨”，有意识地从谋篇与布局、结构与衔接、用词与修辞三个角度撰写，摆出了它们的精彩之点，便于读者模仿学习。每一篇的点评虽然是片断的，但读者整本书读下来脑子里应有一个完整的图式。再次，在制作上，我们力求尽善尽美，英汉对照，图文并茂的编辑方式，文本配声的制作形态使之走在了同类书的前面。

英语作为横行天下的国际语言从来不只是英美人士独擅其长。在西风东渐的一个半世纪，中国有一批学贯中西的文化巨子以精深的英语造诣和深邃的思想誉满海内外，本书收录的几篇范文的作者辜鸿铭、胡适、林语堂就是其中杰出的代表。十年来，中国又为世界上贡献了两位国际英语演讲比赛冠军——刘欣和夏鹏。本书收录了两人的折桂之作。两人均出自历来重视背诵的南京大学。从刘、夏两位同学的成功，我们希望青少年朋友获得启示和激励，在不远的未来，成为中国第三位、第四位……国际英语演讲比赛冠军，在国际舞台亮出中国的声音！

编者李寄于南京大学

第一单元 励志奋发篇

天生我材必有用

3 Born to Win 天生我材必有用

7 A Loser in Life 人生失败者

11 Pain and Growth 痛苦与成长

第二单元 亲情感恩篇

报得三春晖

17 The Love of Grandparents 祖父母的爱

20 Motherly and Fatherly Love 母爱与父爱

24 On My Mother's Birthday 祝妈妈生日快乐

第三单元 弘扬国粹篇

输出中国文化，此其时也！

28 The Chinaman and the Chinese Civilization 中国人与中华文明

33 Hu Shih on Three Schools of Classical Chinese Thought

胡适论中国古典思想的三大流派

36 Confucius and His Teachings 孔子与他的学说

第四单元 减压放松篇

只工作，不玩耍，小伙会变傻

43 Relax and Live 放松身心，从容度日

47 Stress—Fight or Flight? 压力——迎战还是逃避？

51 All Work and No Play Makes Jack a Dull Boy

只工作，不玩耍，小伙会变傻

第五单元 游乐人生篇

迪斯尼的魅力有多大?

- 55 Disney World 迪斯尼乐园
59 West Meets East in Mulan 花木兰——东西方在此相会
61 The Stories of Monkey King 美猴王的故事

第六单元 名城导游篇

不一样的城市, 不一样的导游词

- 68 Welcome to London! 欢迎来到伦敦来!
72 San Francisco 圣弗朗西斯科(旧金山)
76 Beijing 北京

第七单元 9·11反恐篇

漫漫反恐路, 何日是尽头?

- 82 President Bush's Address on 9/11 Terrorist Attacks (I)
布什总统就9·11恐怖袭击发表的讲话(一)
86 President Bush's Address on 9/11 Terrorist Attacks (II)
布什总统就9·11恐怖袭击发表的讲话(二)
90 US under Attack 美国遭袭

第八单元 名校风采篇

第三只眼看名校热

- 96 Is Harvard Worth It? 上哈佛值不值?
100 Cambridge—the University Town 剑桥市区——大学城
104 Peking University and Tsinghua University—
Two Top-notch Institutions of Higher Education
中国两大顶级高校——北大与清华

第九单元 激情赛场篇

学习体育英语, 回首北京奥运

- 110 The Glory of the Olympic Games 奥运之荣光
114 Come Fly with Me—a Story of NBA Superstar Michael Jordan
与我共飞——NBA超级巨星迈克尔·乔丹的故事
118 Beijing—an Olympic Dream Comes True 北京——奥运梦想成真

第十单元 青春恋情篇

让青涩的苹果自然成熟

- 124 Let Love Grow 让爱成长
128 Group Dates 群体约会
132 A Red, Red Rose 一朵红红的玫瑰

第十一单元 服务人类篇

天下一家, 服务人类

- 138 Volunteers Active around the Globe 活跃在全球的志愿者
142 Mourning the Loss of Mother Teresa and Princess Diana (I)
哀悼特莉莎院长和戴安娜王妃(一)
146 Mourning the Loss of Mother Teresa and Princess Diana (II)
哀悼特莉莎院长和戴安娜王妃(二)

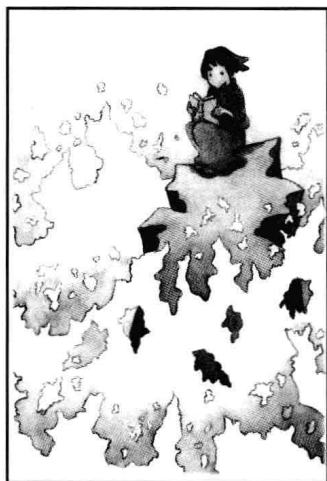
第十二单元 女性解放篇

从镜子到阿梅——中国妇女的历史、现状、未来

- 152 The Mirror and I (I) 镜子与我(一)
156 The Mirror and I (II) 镜子与我(二)
160 The Story of Ah Mei 阿梅的故事

第一单元

励志奋发篇



篇目

- A. Born to Win
- B. A Loser in Life
- C. Pain and Growth

○ 天生我材必有用

“天生我材必有用”是李白长歌行《将进酒》中的豪言壮语，借用来翻译Born to Win 颇为贴切。但前者是诗仙超凡脱俗的宣示，而后者是现代人“我努力，我成功”的自我肯定。

千百年来，普通人命贱如草，有“一介草民”、“草菅人命”之说。只有在现代，普通人才由集合名词转变为个体名词，认识到“每一个人生来就是一个先前从未存在过的崭新的个体。他在人生中成功立业的能力与生俱来……”只有在现代，普通人才亮出真我的风采，才意识到“成就并不是最重要的，活得真实才是”。

同时，我们时时警觉，虽然成功可能与生俱来，但失败同时蛰伏如虎，随时可能袭来。只有永远“不言放弃”，我们才能活得成功，活出真我，我们才能在临终之际说一声：“不虚此生！”





Born to Win

unique / ju:'ni:k / adj. 唯一的；独特的
authenticity / ,ɔ:əen'tɪsɪtɪ / n. 可靠性；真实性
authentic / ɔ:'əentɪk / adj. 真正的；可信的；可靠的
credible / 'kredəbl / adj. 可信的；可靠的
responsive / rɪs'pɒnsɪv / adj. 响应的；易起反应的
actualize / 'æktʃuəlaɪz / v. 实现；使现实化
unprecedented / ,ʌn'presɪdəntɪd / adj. 史无前例的
uniqueness / ju:'ni:kni:s / n. 唯一；独一无二
evaluate / ɪ'væljuert / v. 估价；作评价
awe / ɔ: / v. 使敬畏；威吓

Each human being is born as something new, something that never existed before. He is with what he needs to win at life. Each person in his own way can see, hear, touch, taste, and think for himself. Each can be a significant, thinking, aware, and creatively productive person in his own right—a winner.

Winners have different potentials. Achievement is not the most important thing. Authenticity is. The authentic person experiences the reality of himself by knowing himself, being himself, and becoming a credible, responsive person. He actualizes his own unprecedented uniqueness and appreciates the uniqueness of others.

A winner is not afraid to do his own thinking and use his own knowledge. He can separate facts from opinion and doesn't pretend to have all the answers. He listens to others, evaluates what they say, but comes to his own conclusions. While he can admire and respect other people, he is not totally defined, bound, or awed by them.

A winner can be spontaneous. He doesn't have to respond in predetermined, rigid ways. He can change his plans when the situation calls for it. A winner has a zest for life. He enjoys work, play, food, other people, and the world of nature. Without guilt he enjoys his own accomplishments. Without envy he enjoys the accomplishments of others.



Born to Win

spontaneous / spon'teɪnjəs / adj. 自发的; 出自自然的

predetermine / ,pri:di'tɜ:mɪn / v. 预定; 先定

zest / zest / n. 热心; 热情

guilt / gɪlt / n. 内疚; 有罪感

postpone / pəʊst'pəʊn / v. 延迟; 使延期

appropriate / ə'prəʊprɪt / adj. 适当的; 合适的

Although a winner can freely enjoy himself, he can also postpone enjoyment. He can discipline himself in the present to enhance his enjoyment in the future. He is not afraid to go after what he wants but does so in appropriate ways. He does not get his security by controlling others.

A winner cares about the world and its people. He is not isolated from the general problems of society. He is concerned, compassionate and committed to improving the quality of life. Even in the face of national and international adversity, he does not see himself as totally powerless. He does what he can to make the world a better place. ●



每个人生来就是一个先前从未存在过的崭新的个体。他在人生中成功立业的能力与生俱来。每一个人都可以以其独特的方式观察、倾听、触摸、体味和思索大千世界。每一个人都可以凭自己的努力成为一个有价值、有头脑、有感悟和有创造性成就的人，即成功者。

成功者的潜质各不相同。成就并不是最重要的，活得真实才是。一个真实的人通过了解自我、坚持自我、使自己成为值得信赖、乐于回应的人来体验真实的自我。他实现前所未有的独特的自我，同时也尊重他人的独特性。

成功者不惮于独立思考，也不惮于独自运用知识。他能够区分哪些是事实、哪些是观点，同时并不宣称洞察一切。他倾听他人的意见，琢磨他们的话语，但自行作出结论。他可以钦慕、尊重别人，可是他决不为他人所局限、所束缚，不会对他们敬若神灵。

成功者怡然自得。他无须以既定的、僵硬的方式作出回应。一旦情况改变，他会相应地变更计划。成功者对人生充满了热忱。他享受工作、玩乐和美食，欣赏他人并钟爱大自然。他享受成功的乐趣而问心无愧；他分享他人的成就而心无芥蒂。

成功者可以自由自在地享受人生，还可以延缓这种享受。为了未来的享受更加丰厚，他可以在时下约束自己。追求自己的目标，他无所畏惧，但总是行之有道，不逾规矩。他不会为了自己的安全感去控制他人。

成功者关注世界，关注他人，对于社会的普遍问题，他从不置身事外。他有一颗关注的心、同情的心，全身心地致力于提高生活的



天生我材必有用

质量。即便在本国或国际间发生危难之际，他也不会感到无能为力。他竭力尽之所能，使这个世界成为更加美好的地方。●

靓点点拨

平行（parallelism）是英语中最重要的修辞手法，相同成份的排比造成整齐对偶的建筑美，谐和雄浑的音乐美。本文大量采用了平行的修辞手法。例如，a) 动词的平行：Each person... can see, hear, touch, taste... b) 单句的并列：Each person in his own way... Each has his unique potentials... Each can be a significant...



A Loser in Life

transition / træn'ɪzɪən / n. 转变, 演变

interdependence / ɪntə'dɪpendəns / n. 相互依赖, 相互依存

self-responsible / 'self, rɪs'pɒnsəbl / adj. 自我负责的

nutrition / nju:'trɪʃən / n. 营养, 滋养

inadequate / ɪn'ædɪkwɪt / adj. 不充足的; 不适当的

traumatic / trɔ:'mætrɪk / adj. 创伤的; 损伤性的

deter / dɪ'tɜː / v. 拦住; 阻止

autonomy / ɔ:'tɒnəmi / n. 自主; 自治

Although people are born to win, they are also helpless and totally dependent on their environment. Winners successfully make the transition from total helplessness to interdependence, and then to interdependence. Losers do not. Somewhere along the line they begin to avoid becoming self-responsible.

Few people are total winners or losers. Most of them are winners in some areas of their lives and losers in others. Their success or failure is influenced by what happens to them in childhood. A lack of response to dependency needs, poor nutrition, brutality, unhappy relationships, disease, continuing disappointments, inadequate physical care, and traumatic events are among the many experiences that contribute to making people losers. Such experiences interrupt, deter, or prevent the normal progress toward autonomy and self-actualization. To cope with negative experiences, a child learns to manipulate himself and others. These manipulative techniques are hard to give up later in life and often become set patterns. A winner works to shed them. A loser hangs on to them.

A loser represses his capacity to spontaneously and



A Loser in Life

self-actualization / 'self,ækjuəlaɪ'zeɪʃən / n. 自我实现

manipulate / mə'nɪpjuleɪt / v. 操纵; 控制

shed / ʃed / v. 摆脱; 抛弃

hang on: 抱住不放; 坚持下去

repress / rɪ'pres / v. 抑制, 压抑

option / 'ɒʃən / n. 选择; 选择权

status quo / stətəs 'kwəʊ / n. 现状

appropriately express his full range of possible behavior. He may be unaware of other options for his life if the path he chooses goes nowhere. He is afraid to try new things. He maintains his own status quo. He is a repeater. He repeats not only his own mistakes, but also those of his family and culture.

A loser has difficulty giving and receiving affection. He does not enter into intimate, honest, direct relationships with others. Instead, he tries to manipulate them into living up to his expectations and channels his energies into living up to their expectations. ●